

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbă și Literatură norvegiană / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LLN4122 LIMBĂ NORVEGIANĂ- TRADUCERI LITERARE							
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. SANDA TOMESCU-BACIU							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Raluca Răduț- seminar							
2.4. Anul de studiu:	II	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DOP

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6. seminar	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități: consultatii					14
3.7. Total ore studiu individual	56				
3.8. Total ore pe semestru	98				
3.9. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Analiză, sinteză, stăpânirea conceptelor de analiză literară.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat – Power Point

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2.2 --- Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel A1-B2 (* B 2.2); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel A1-B2 (* B 2.2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat, traducerea de texte literare.</p> <p>--- Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris la nivel A1-B2 (* B 2.2) și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>--- Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel A1-B2 (* B 2.2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice</p> <p>--- Producerea de texte scrise și orale la nivel la nivel A1-B2 (* B 2.2) coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință A</p> <p>C4.1 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural al limbii moderne A.</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural A și raportarea lor la tradițiile literare din cultura A.</p> <p>--- Analiza textelor literare din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>--- Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar</p> <p>--- Elaborarea unui proiect pe o tema data din literatura/cultura A, respectând normele de cercetare</p> <p>--- Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba modernă A, pe baza conceptelor și metodelor studiate</p>
Competențe transversale	

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>-Înțelegerea limbii scrise și a celei vorbite</p> <p>-Analiză de text de dificultate crescută</p> <p>-Aprofundarea competențelor studenților în materie de traducere literară norvegiană, în general, și înțelegere a conceptelor culturale nordice.</p>
7.2. Obiective specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <p>- Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale</p> <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <p>- Analiza de texte</p> <p>- Realizarea de conexiuni între elementele literare studiate</p> <p>- Capacitatea de analiză și sinteză a fenomenelor literare din spațiul scandinav</p>

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Tema 1. PREZENTAREA STRUCTURII CURSULUI SI A BIBLIOGRAFIEI. Traducere din mitologia scandinavă: fragment din <i>Trymskvadet; Tor mistet hammeren sin.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. LITERATURA POPULARA Traducere de basm. <i>Askelladen og de gode hjelperne.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. POEZIE (I) Knut Hamsun, <i>Skærgårdsø.</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare,	2 ore

Olaf Bull, <i>Metope</i> .	Powerpoint, mijloace audio-video	
Tema 4. POEZIE (II) Olav H. Hauge – <i>Idag såg eg, Den draumen</i> Jan Erik Vold, <i>Bølge, Hørte</i> .	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. PROZA SCURTA. Jon Fosse – <i>Lines hår</i> . Kjell Askildsen, <i>Carl</i> . Sissel Lie – <i>Sjåføren</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN (I) Lars Aamund Vaage, <i>Syngja</i> . Lars Saabye Christensen, <i>Visning</i> .	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN (II) K.O. Knausgård – <i>Min kamp</i>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore

Bibliografie:

Andersen, Per Thomas, *Norsk litteraturhistorie*, Universitetsforlaget, Oslo, 2012.

Dollerup, Cay, *Basics of translation studies*, Iasi, Institutul european, 2006.

Munch, P.A., *Norrøne guder og heltesagn*, Universitetsforlaget, 1967

Sturlason, Snorre, *Den Yngre Edda*, Det norske Samlaget, Oslo, 1973.

*** *Mitologia nordică*, Editura enciclopedică, București, 1992.

Suport de curs: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană *Traduceri literare* An II sem 2.

8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Tema 1. PREZENTAREA STRUCTURII CURSULUI SI A BIBLIOGRAFIEI. Traducere din mitologia scandinavă: fragment din <i>Mitul lui Bifrost</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 2. LITERATURA POPULARA Traducere de basm <i>Askelladen som kapåt emd trollet</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 3. POEZIE Jan Erik Vold- poezii Olav H. Hauge - poezii	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 4. PROZA SCURTA Sissel Lie – <i>Sjåføren</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 5. LITERATURA PENTRU COPII Jon Fosse – <i>Dyrehagen Hardanger</i> .	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 6. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN (I) Lars Amund Vaage, <i>Syngja</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore
Tema 7. ROMANUL NORVEGIAN CONTEMPORAN (II) Karl Ove Knausgård – <i>Min kamp</i>	Dezbateri, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	2 ore

Bibliografie:

Andersen, Per Thomas, *Norsk litteraturhistorie*, Universitetsforlaget, Oslo, 2012.

Dollerup, Cay, *Basics of translation studies*, Iasi, Institutul european, 2006.

Munch, P.A., *Norrøne guder og heltesagn*, Universitetsforlaget, 1967

„The Norwegian Modernist Phenomenon: nyenkelheten (the new simplicity)” in Răduț, Raluca-Daniela, *The Poetry of Jan Erik Vold and the Norwegian Lyric Modernism of the 1960s*, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2018, pp.176-232.

Sturlason, Snorre, *Den Yngre Edda*, Det norske Samlaget, Oslo, 1973.

*** *Mitologia nordică*, Editura enciclopedică, București, 1992.

Suport de curs: Culegere de texte de literatură și cultură norvegiană *Traduceri literare* An II sem 2.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență.

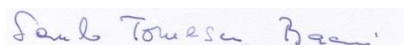
10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs (Examen)	- cunoaștere și înțelegere;	Lucrare scrisă, notată de la 1-10 -jurnal de traduceri -mapa	1/2
10.5. Seminar	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare; - rezolvarea completă și corectă a cerințelor.	- activități aplicative traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, producerea de texte orale, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes - activități științifice	1/2
10.6. Standard minim de performanță:			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat; 3. Minim nota 5 la curs și seminar			

Data completării

20.04.2020

Semnătura titularului de curs




Semnătura titularului de seminar



Data avizării în departament

23.04.2020

Semnătura directorului de departament



Data avizării la Decanat

28.04.2020

Semnătura Prodecanului responsabil



Ștampila facultății

